

Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический
университет им. Н. Г. Чернышевского

С. Г. Атсанаваонг

**ЯЗЫК СТАРОПИСЬМЕННОГО ПАМЯТНИКА
XIX ВЕКА
«ЭРДЭНИЙН САН СУБАШИД»**

Чита
ЗабГГПУ
2012

УДК 811.5

ББК 81.2

Печатается по решению Учёного совета Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н. Г. Чернышевского

Ответственный за выпуск

М. И. Гомбоева, д-р культурологии, профессор,
проректор по научной работе ЗабГГПУ

Рецензенты

Д. Б. Сундуева, канд. филол. наук, доцент, ЗабГУ;
Л. Б. Бадмаева, канд. филол. наук, доцент, ИМБТ СО РАН;
И. А. Ламожанова, канд. филол. наук, доцент ЗабГУ

*Публикуется за счёт средств на проведении НИИР в 2012 г.
по государственному заданию Министерства образования и науки РФ
(регистрационный № 6. 3777. 2011) по теме
«Культурное наследие и идентичность в условиях трансграничья».*

Атсанавонг, С. Г.

Язык старописьменного памятника XIX века «Эрдэнийн сан субашид» /
С. Г. Атсанавонг; Забайкал. гос. гум.-пед. ун-т. – Чита, 2012. – 164 с.
ISBN 978-5-85158-877-8

Монография посвящена исследованию старописьменного памятника XIX века «Эрдэнийн сан субашид» в переводе Ринчена Номтоева с точки зрения лингвистики и лингвостилистики. В ходе исследования выявлены лексические, морфологические, синтаксические особенности памятника; изучены речевые образные средства и средства поэтического синтаксиса. Впервые дана транслитерация текста и осуществлён перевод на современный русский, бурятский языки.

Книга рассчитана на широкий круг специалистов в области монголоведения, лингвистики, литературоведения, этнографии, культурологии, истории.

УДК 811.5

ББК 81.2

ISBN 978-5-85158-877-8

© Атсанавонг С. Г., 2012

© ЗабГГПУ, 2012

Содержание

Предисловие	5
Введение	7
Глава I. Лексико-грамматическое своеобразие языка памятника «Эрдэнийн сан субашид»	16
1.1. Лексические особенности	16
1.2. Морфологические особенности	40
1.3. Синтаксические особенности.	85
Глава II. Изобразительно-выразительные средства и средства поэтического синтаксиса в языке памятника «Эрдэнийн сан субашид»	96
2.1. Изобразительно-выразительные средства	96
2.2. Средства поэтического синтаксиса	120
Заключение	142
Список принятых сокращений	147
Список литературы	149

ПРЕДИСЛОВИЕ

Введение в широкий научный оборот и разностороннее исследование старописьменных монгольских памятников давно отмечено в науке как задача первостепенной важности и актуальности. Бурятская письменная культура сохранила немалое количество произведений, которые охватывают практически весь диапазон истории этноса. Дошедшие до нас памятники письменности многочисленны и разнообразны как по форме, так и по содержанию, и потому позволяют с большой степенью достоверности рассматривать духовную и материальную жизнь старобурятского общества. Являясь источником самых разнообразных знаний по истории народа, они приобретают для науки особое значение: содержащиеся в сочинениях сведения уникальны, следовательно – бесценны. Исключительная ценность древних источников бесспорна. Однако количество памятников столь значительно, что требуются многолетние усилия учёных для введения в научный оборот произведений различных жанров.

В настоящее время наименее изученными произведениями бурятской литературы дореволюционного периода являются сочинения, созданные под влиянием традиционных культур народов Центральной Азии. На необходимость детального изучения данного пласта литературы указывали многие учёные. Тем не менее исследования произведений «буддийского периода» практически не проводились. Большое место во всём многообразии бурятской письменной культуры занимает ди-

дактическая литература. Памятники дидактической литературы, проверенные веками и вобравшие в себя фольклорные традиции монголоязычных народов, в данное время приобрели особую значимость. Показывая пользу соблюдения этических норм буддизма в повседневной жизни, они продолжают оказывать влияние на социальную и духовную жизнь общества, на выработку стереотипов поведения и мышления людей. Памятники бурятской дидактической литературы должны занять достойное место в системе формирования и функционирования национальной культуры. Ведь накопленные этой литературой нравственные и житейские опыты являются основой национальной педагогики, основой традиционной культуры воспитания подрастающего поколения.

Комплексное изучение старописьменных памятников, обобщение результатов исследования представляется важным также при работе над сравнительно-исторической грамматикой монгольских языков и изучении истории науки о языке. Полное описание отдельных письменных памятников способствует воссозданию истории языка и выявлению черт, унаследованных современным языком. В свете данных проблем изучение наиболее ценных произведений имеет большое научное значение.

Общие положения монографии, итоги исследования могут стать основой для разработки спецкурсов на гуманитарных факультетах вузов, в частности в области этнолингвистики, лингвокультурологии, социолингвистики и др. Фактический материал может использоваться на практических занятиях по современному бурятскому и монгольскому языкам, литературе и фольклору; при составлении учебных пособий по лингвистике и лингвостилистике старописьменных текстов, а также в лексикографических целях. Предпринятая транслитерация и перевод памятника могут послужить хорошим подспорьем для исследования сочинения с литературоведческой точки зрения, дадут возможность сравнить и сопоставить произведение с другими версиями памятника, а также решить вопросы теоретической текстологии монгольских источников.